

Collazione

I, 1 v. 1	K: De ma dame souvenir Mt: De ma dame souvenir N: De ma dame souvenir O: De ma dame souvenir S: De ma dame sovenir T: De ma dame sovenir ?V: De ma dame souvenir X: De ma dame souvenir Z: De ma dame souvenir
I, 2 v. 2	K: fet Amors lié mon corage, Mt: fait Amors lié mon coraige, N: fet Amors lié mon corage, O: fait Amors lie mon coraige, S: fait Amors lié mon corage, T: fait Amors lié mon corage, V: fet Amours lié mon courage, X: fait Amors lié mon corage, Z: fait Amours lié mon corage,
I, 3 v. 3	K: qu?e1 me fet joiant morir, Mt: qui me fait joiant morir, N: qui me fet joiant morir, O: qui me fait joiant morir, S: qui me fait joiant morir, T: qui me fait joiant morir, V: qui me fet joiant morir, X: qui me fait joiant morir, Z: ki me fait joiant morir,
I, 4 v. 4	K: si la truis vers moi sauvage. Mt: si la truis vers moi sauvage. N: si la truis vers moi sauvage. O: si la truis vers moi sauvaige. S: si la truis vers moi sauvage. T: si la truis vers moi sauvage. V: si la truiz vers moi sauvage. X: si la truis vers moi sauvage. Z: si la truis vers moi sauvage.

I,5 v.5	K: La bele que tant desir Mt: La bele qui tant desir N: La bele que tant desir O: La bele que tant desir S: La bele que tant desir T: La belle ke tant desir V: La bele que tant desir ?X: La bele que tant desir Z: La bele ke tant desir
I,6 v.6	K: fera de moi son plesir, Mt: fera de moi son plaisir, N: fera de moi son plesir, O: fera de moi son plaisir, S: ? fera de moi son plaisir, T: fera de moi som plaisir, V: fera de moi son plesir, X: fera de moi son plaisir, Z: fera de moi son plaisir,
I,7 v.7	K: que touz sui siens sanz fausser. Mt: que toz sui sienz sanz fausser. N: que touz sui siens sanz fausser. O: que touz sui siens sanz fauser. S: que touz sui siens sanz fausser. T: ke tos sui siens sans fauser. V: que touz sui sienz sanz mentir . X: que touz sui siens sanz fauser. Z: ke tous sui siens sans fausser.
I,8 v.8	K: Nus ne puet trop acheter Mt: Nus ne puet ne puet trop acheter +2 N: Nus ne puet trop acheter O: Nuns ne puet trop acheter S: Nus ne puet trop acheter T: Nus ne puet trop achater V: Nus ne puet trop acheter X: Nus ne peut trop acheter Z: Nus ne puet trop acater
I,9 v.9	K: les biens qu?Amors puet doner. Mt: les biens qu?Amors set douner. N: les biens qu?Amors puet doner. O: les biens qu?Amors puet doner. S: les biens que Amors puet doner. T: les biens k?Amors set doner. ?V: les maux qu?Amours puet donner. X: les biens qu?Amors peut doner. Z: les biens k?Amours set douner.

II, 1 v.10	K: Bele et bone, a vos servir Mt: Bele et bonne, a vos servir N: Bele et bone, a vos servir O: Bele et bone, a vos servir S: Bele et bone, a vos servir T: Belle et bone, a vos servir V: Bele et bonne, a vous servir X: Bele et bone, a vos servir Z: Bele et boine, a vous servir
II, 2 v.11	K: vueil estre tout mon aage, Mt: vueil estre tot mon aage, N: vueil estre tout mon aage, O: vuil estre tout mon aaige, S: voil estre tout mon aage, T: voil estre tot mon eaige, V: sui tout mon eage le , -2 X: vueil estre tout mon aage, Z: voel estre tout mon eage,
II, 3 v.12	K: si sui vostres sanz faillir Mt: N: si sui vostres sanz faillir O: si sui vostres sanz faillir S: si sui vostres sanz faillir T: si sui vostres sans faillir V: si sui vostressanz[1] faillir X: si sui vostres sanz faillir Z: si sui vostres sans faillir
II, 4 v.13	K: et de cuer et de corage. Mt: N: et de cuer et de corage. O: de bon cuer et de coraige. S: de cuer, de cors, de courage. T: et de cuer et de corage. V: et de cuer et de courage. X: et de cuer et de corage. Z: et de cuer et de corage.
II, 5 v.14	K: Car me daigniez retenir, Mt: quar me degniez retenir, N: Car me daignier retenir, O: Car me doigniez retenir, S: Car me daigniez retenir, T: Car me daignies retenir, V: Car me deigniez retenir, X: Car me daingniez retenir, Z: Car me daignies retenir,

II, 6 v.15	K: Amors, par vostre plesir. Mt: Amors, par vostre plaisir. N: Amors, par vostre plesir. O: Amors, par vostre plaisir. S: Amors, par vostre plaisir. T: Amors, par vostre plaisir. V: Amours, par vostre plesir. X: Amors, par vostre plaisir. Z: Amours, par vostre plaisir.
II, 7 v.16	K: Fetes li de moi menbrer! Mt: Faites li de moi membrer! N: Fetes li de moi menbrer! O: Faites li de moi menbr es ! S: Faites li de moi mambrer! T: Faites li de moi membrer! V: Fetes li de moi menbrer! X: Faites li de moi re menbrer! +1 Z: Faites li de moi membrer!
II, 8 v.17	K: Nus ne... Mt: Nus ne puet? N: Nus ne puet? O: Nus ne puet? S: T: Nus ne puet? V: Nus ne puet trop acheter X: Nus ne peut... Z: Nus ne puet trop akater
II, 9 v.18	K: Mt: N: O: S: T: V: et caetera X: Z: les biens k?Amours set douner.
III, 1 v.19	K: Une costume a Amors Mt: Une costume a Amors N: Une coustume a Amors O: Une costume a Amors S: Une costume a Amors T: Une costume a Amors V: Une coustume a Amours X: Une costume a Amors Z: Une coustume a Amours

III, 2 v.20	K: qui amis forment guerroie: Mt: qui ami forment guerroie: N: quiAmors forment guerroie: O: qui ami forment guerroie: S: qui formanta moi guerroie: T: ki ami forment guerroie: V: qui ami forment guerroie: X: qui amis formentmestroie: Z: ki ami forment guerroie:
III, 3 v.21	K: plere li fet ses dolors. Mt: plere li fait ses dolors. N: plere li fet ses dolors. O: plaire li fait ses dolors. S: plorer li fait ses dolours. T: plaire li fait ses dolors. V: plere li fet ses dolours. X: plere li fait. Z: plaire li fait ses dolours. -3
III, 4 v.22	K: Ce me senble, por la moie, Mt: Ce me semble, por la moie, N: Ce me senble, por la moie, O: Ce me semble, por la moie, S: Ce me samble, por la moie, T: Ce me samble, por la moie, V: Ce me semble, por la moie, X: Ce me semble, por la moie, Z: Ce me samble, pour la moie,
III, 5 v.23	K: que nus biens ne puet d?ailors Mt: que nus biens ne puet d?amors N: que nus biens ne puet d?ailors O: que nuns biens ne puet d?ailors S: que nus biens ne puet d?ailors T: ke nus biens ne puet d?ailors V: que nus biens ne puet d?ailors X: que nus biens ne peut d?ailors Z: ke nus biens ne puet d?ailours
III, 6 v.24	K: venir fors du haut secors Mt: venir fors dou haut secors N: venirque du haut secors O: venir fors dou haut secors S: venir fors dou haut secours T: venir fors de haut secors V: venir fors du haut secors X: venir fors dou haut secors Z: venir fors de haut secours

III,7 v.25	K: qu?en li me doint Dex trouver. Mt: qu?en li me doint Dex trover. N: qu?en li me dont Dex trouver. O: qu?en li me doint Dex trover. S: qu?an li me doint Diex trover. T: k?en li me doinst Diex trover. V: qu? ainsi me doint Diex trouver. X: qu?en li me doint Dex trover. Z: k?en li me doinst Diex trouver.
III,8 v.26	K: Nus ne... Mt: Nus? N: Nus? O: Nuns? S: T: Nus ne? V: Nus ne puet et caetera. X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater
III,9 v.27	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
IV,1 v.28	K: Et qui ses tres granz valors Mt: Et qui ses tres granz valors N: Et qui ses tres granz valors O: Et qui cestes granz valors S: Et qui sa tres grant valor T: Et qui ses tres grans valors V: Et qui ses tres granz valours X: Et qui ses tres grans valors Z: Et ki ses tres grans valours
IV,2 v.29	K: veut deviser , toute voie Mt: recorderoit, toute voie N: veut deviser , toute voies O: recorderoit, toute voie S: recorderoit, toute voie T: recorderoit, tote voie V: vu et [2] deviser, toutes voies X: veut deviser , toutes voies Z: recorderoit, toute voie

IV, 3 v.30	K: est ele sus les meillors; Mt: est ele sor les meillors; N: est ele sus les meillors; O: est ele soz les moillors; S: est ele sus les meillor; T: est ele sour les millors; V: est ele sus les meillours; X: est ele sus les meillors; Z: est ele sour les millours;
IV, 4 v.31	K: qu?adés m?estuet que la voie Mt: qu?adés m?estuet que la voie N: qu?adés m?estuet que la voie O: qu?adés m?estuet que la voie S: qu?adés m?est vis que la voie T: k?adés m?estuet ke la voie V: qu?adés m?est vis que la voie X: qu?adés m?esteut que la voie Z: k?adiés m?estuet ke la voie
IV, 5 v.32	K: et que sa fresche colors Mt: et que sa fresche color N: et que sa fresche colors O: et que sa fresche colour S: et que sa fresche coulour T: et ke sa fresce colors V: et que sa fresche coulour X: et que sa fresche colors Z: et ke sa fresce coulours
IV, 6 v.33	K: soit en mon cuer mireors. Mt: soit en mon cuer mireors. N: soit en mon cuer mireoirs. O: soit en mon cuer mireors. S: soit en mon cuer mireor. T: soit en mon cuer mireors. V: est en mon cuer mireour. X: soit en mon cuer mireors. Z: soit en mon cuer mireours.
IV, 7 v.34	K: Dex! con s?i fet biau mirer! Mt: Dex! con s?i fait biau mirer! N: Dex! com s?i fet biau mirer! O: Dex! con s?i fait biau mirer! S: Diex! Con s?i fait biau mirer! T: Diex! com s?i fait beau mirer! V: Diex! con s?i fet bon mirer! X: Dex! con s?i fait biau mirer! Z: Diex! com s?i fait biau mirer!

IV, 8 v.35	K: Nus... Mt: Nus? N: Nus ne puet? O: Nuns ne? S: T: Nus ne? V: X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater
IV, 9 v.36	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
V, 1 v.37	K: Atendre m?estuet issi, Mt: Atendre m?estuet einssi, N: Atendre m?estuet ensi, O: Atendre m?estuet ainsinc, S: Atendre m?estuetainsinc, T: Atendre m?estuet isi, V: Atendre m?estuet ainsinc, X: Atendre m?estuet issi, Z: Atendre m?estuet ensi,
V, 2 v.38	K: si m?est vis que je foloie. Mt: ce m?est vis que je foloie. N: si m?est vis que je foloie. O: si m?est vis que je foloie. S: si m?est vis que je foloie. T: si m?est vis que je foloie. V: si m?est vis que je foloie. X: si m?est vis que je foloie. Z: si m?est vis ke je foloie.
V, 3 v.39	K: Jene cuit trouver merci, Mt: Ja n?i cuit trover merci, N: Jene cuit trouver merci, O: Ja n?i cuit trover merci, S: Je n?i cuit trover merci, T: Ja n?i cuit trover merci, V: Jene cuit trover merci, X: Jene cuit trover merci, Z: Ja n?i cuit trouver merchi,

V, 4 v.40	K: si feré, voir, toute voie; Mt: si ferai, voir, toute voie; N: si feré, voir, toute voie; O: si ferai, voir, toute voie; S: si ferai, voir, toute voie; T: si ferai, voir, tote voie; V: si ferai, voir, toute voie; X: si ferai, voir, tote voie; Z: si ferai, voir, toute voie;
V, 5 v.41	K: qu?en ma dame trop me fi, Mt: qu?en ma dame trop me fi, N: qu?en ma dame trop me fi, O: qu?en ma dame trop me fi, S: qu?an ma dame trop me fi, T: qu?en ma dame trop me fi, V: qu?en ma dame trop irer , X: qu?en ma dame trop me fi, Z: k?en ma dame trop me fi,
V, 6 v.42	K: ne je n?ai pas deservi Mt: ne je n?ai pas deservi N: ne je n?ai pas deservi O: ne je n?ai pas desservi S: ne je n?ai pas desservi T: ne je n?ai pas deservi V: ne je n?ai pas deservi X: ne je n?ai pas deservi Z: ne je n?ai pas deservi
V, 7 v.43	K: qu?ele m'i doie grever. Mt: qui sime doie grever. N: qu?ele m?i doie grever. O: qu?ele m?i doie grever. S: que sime doie grever. T: ke sime doie grever. V: qu?ele m'i doie grever. X: qu?ele m?i doie grever. Z: k? ensime doie grever.
V, 8 v.44	K: Nus... Mt: Nus ne? N: Nus ne? O: Nus? S: T: Nus? V: Nus ne puet et caetera. X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater

V, 9 v.45	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
VI, 1 v.46	K: Chançon, va tantost et di Mt: Chançon, va t?en tost et di N: Chançon, va tantost et di O: Chançon, va t?en tost et di S: Chançon, va tantost si di ? T: Chançon, va t?ent tost et di V: X: Chançon, va tantost et di Z: Chançons, va t?ent tost et di
VI, 2 v.47	K: a Blazon, a mon ami, Mt: a Blazon, a mon ami, N: a Blazon, a mon ami, O: a Blazon, a mon ami, S: am?amie de parmi T: a Blazon, monchier ami, V: X: a Blazon, a mon ami, Z: a Blason, monchier ami,
VI, 3 v.48	K: que il te face chanter! Mt: qui te face chanter! -1 N: que il te face chanter! O: qu?il te face chanter! -1 S: qu?ele te face chanter! T: ke il te face chanter! V: X: qu?il te face chanter! -1 Z: ke il te face canter!
VI, 4 v.49	K: Nus... Mt: Nus nenus ne puet? N: Nus ne? O: Nus? S: T: Nus ne puet trop achater? V: X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater

VI, 5
v. 50

K:
Mt:
N:
O:
S:
T:
V:
X:
Z: les biens k?Amours set douner.

- letto 121 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-369>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3475#_ftn1

[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3475#_ftn2